

Sicelides Musae<sup>1</sup>, paulo **majora canamus** !  
 non **omnes arbusta juvant humilesque myrica** ;  
**si canimus silvas, silvae sint** consule **dignae**.

**Ultima Cumaei venit** jam **carminis aetas**<sup>2</sup> ;  
 5 **magnus** ab integro **saeculorum**<sup>3</sup> **nascitur ordo**.  
 Jam **redit** et<sup>4</sup> **Virgo**<sup>5</sup>, **redeunt Saturnia regna** ;  
 jam **nova progenies** caelo **demittitur** alto.

Tu modo nascenti puero, **quo**<sup>6</sup> **ferrea** primum  
**desinet** ac toto **surget gens aurea** mundo,  
 10 casta **fave** Lucina<sup>7</sup> : **tuus** jam **regnat Apollo**.

Teque adeo **decus hoc aevi**<sup>8</sup>, te consule, **inibit**,  
 Pollio, et **incipient magni procedere menses**<sup>9</sup> ;  
 te duce, **si qua manent sceleris vestigia nostri**,  
**inrita** perpetua **solvent** formidine **terras**.

15 **Ille deum**<sup>10</sup> **vitam accipiet** divisque **videbit**  
**permixtos heroas** et **ipse videbitur** illis<sup>11</sup>  
**pacatumque reget** patriis virtutibus **orbem**.

<sup>1</sup> Les Muses de Sicile, qui ont inspiré Théocrite, sont celles de la poésie bucolique.

<sup>2</sup> L'âge annoncé dans la prophétie de la Sibylle de Cumae

<sup>3</sup> *Saeculorum* = *saeculorum*. Générations ou races, plutôt que siècles / *ab integro* = en reprenant au commencement.

<sup>4</sup> *Et* = *etiam*

<sup>5</sup> La Vierge = Astrée, déesse de la Vertu et de la Justice, qui avait quitté la Terre à la fin de l'Age d'or (cf Hésiode) / ou bien la constellation de la Vierge qui réapparaît lorsque le soleil quitte ce signe et entre dans la Balance, ce qui se produisit en 40 av.JC à la date de la paix de Brindes.

<sup>6</sup> *Quo [nascente]* : ablatif de cause ou complément d'agent, plutôt que de temps ou de lieu : grâce auquel, par l'intermédiaire duquel

<sup>7</sup> La déesse Lucine qui présidait aux accouchements, assimilée à Diane, soeur d'Apollon, à l'époque de Virgile.

<sup>8</sup> *Teque adeo* : *adeo* emphatique porte sur *te*. *Decus hoc aevi* : cet âge glorieux

<sup>9</sup> *Magni menses* : les mois de la Grande Année.

<sup>10</sup> *Deum* = *deorum*

<sup>11</sup> *Videbitur illis* : il sera vu parmi eux